

УДК 811.111+811.161.1

**Ковалевская Диана Андреевна**

Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова

(г. Могилев, Беларусь)

[lismalina18@mail.ru](mailto:lismalina18@mail.ru)

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТИПЫ УСТОЙЧИВЫХ ФРАЗ  
В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ  
(на материале пословиц)**

В статье проводится сравнительно-сопоставительный анализ семантических типов устойчивых фраз (пословиц) в английском и русском языках на основании общей семанти-

ческой классификации афористических единиц языка по их отношению к выражаемой действительности.

**Ключевые слова:** английский язык, русский язык, пословица, семантика, семантический тип, сравнение

The article conducts a comparative analysis of the semantic types of fixed phrases (proverbs) in English and Russian on the basis of the general semantic classification of aphoristic units of the language in their relation to the expressed reality.

**Keywords:** English, Russian, proverb, semantics, semantic type, comparison

К устойчивым фразам относятся несвободные регулярно воспроизводимые словесные комплексы, наиболее значимую часть которых составляют пословицы. Пословицы как разновидность афористических единиц языка [4], [25] представляет по своей семантике обобщенно-универсальное высказывание [2], [12]. Изучение семантических особенностей пословиц как языковых единиц и как фразовых текстов является одной из актуальных проблем паремиологии – стремительно развивающегося в настоящее время раздела языкознания [22], [23]. Частью этой проблемы является описание семантических типов пословиц как разновидности устойчивых фраз в аспекте их отношения к действительности [10].

Семантическая типология устойчивых фраз была разработана Е.Е. Ивановым в конце 1990-х на материале языковых афоризмов восточнославянских языков [11], а в начале 2000-х гг на материале афористических единиц ряда славянских и германских языков [18], [20] как часть общей дифференциации обобщенно-универсальных (афористических) высказываний на основные парадигматические типы [6], [17]. В основе семантической типологии устойчивых афористических фраз лежит их различное отношение к выражаемым фрагментам действительности – универсальным закономерностям. «Закономерности, которые выражаются в афористических единицах, весьма неоднородны по своей сущности и, в частности, различаются по целому ряду параметров: по сфере своего действия, по условиям и формам своего проявления, по степени необходимости своего существования, по своему соответствию реальному порядку вещей в мире и т.д. В зависимости от этого можно выделить группы афористических единиц, в которых выражаются закономерности определенных типов, т.е. соответствующие семантические типы афоризмов» [5, с. 118–119].

Цель исследования – выявить на материале пословиц семантические типы устойчивых фраз в английском языке и сопоставить их с семантическими разновидностями устойчивых фраз в русском языке.

В качестве методологической основы была избрана классификация пословиц как вида языковых афоризмов [5, с. 118–126], на основании чего английские пословицы были разграничены по следующим семантическим типам:

1) номологические пословицы, в которых выражаются существенные, необходимые и регулярные закономерности действительности, – «законы» [15]

(напр.: *A man can only die once; One cannot be in two places at once; Everything must have a beginning; Dead men tell no tales* и т.п.);

2) декларативные пословицы, в которых выражаются неномологические закономерности действительности, значимые для жизни человека общества, однако не предполагающие поведенческой реакции, – «сентенции» [14] (напр.: *A friend in need is a friend indeed; Absence makes the heart grow fonder; Every man has the defects of his own virtues; Faint heart ne'er won fair lady; What soberness conceals, drunkenness reveals* и т.п.);

3) директивные пословицы, в которых выражаются неномологические закономерности действительности, значимые для жизни человека общества, однако требующие обязательной поведенческой реакции, – «максимы» [14] (напр.: *Do as most men do, then most men will speak well of you; Don't speak to the man at the wheel; Don't have too many irons in the fire; Don't empty the baby out with the bath water* и т.п.);

4) парадоксальные пословицы, в которых выражаются (только в прямом значении) закономерности, противоречащие объективной действительности в границах ее рационального восприятия и объяснения (с точки зрения здравого смысла), – «парадоксы» [13] (напр.: *Everybody's business is nobody's business; If you want peace, prepare for war; A Jack of all trades is master of none; God tempers the wind to the shorn lamb* и т.п.);

5) абсурдные пословицы, в которых выражаются (только в прямом значении) закономерности, находящиеся за гранью разумного в буквальном смысле слова и являющиеся принципиально необъяснимыми в пределах категорий человеческого мышления, – т.н. «коаны» [13] (напр.: *Don't take your harp to the party; Every cloud has a silver lining; A wonder lasts but nine days; Every family has a skeleton in the cupboard; Give a dog a bad name and hang him; It is no use spoiling the ship for a ha'p'orth of tar; There are wheels within wheels* и т.п.);

6) грегериеские пословицы, в которых выражаются (преимущественно в прямом значении) закономерности действительности, не принадлежащие к глобальным, значимым, существенным для жизни человека и общества, – «грегерии» [16] (напр.: *In wine there is truth; The way to a man's heart is through his stomach; All lay loads on a willing horse; Gather ye rosebuds while ye may* и т.п.);

7) трюистичные пословицы, в которых выражаются (только в прямом значении) неномологические закономерности действительности, относящиеся к базовым представлениям человека о мире, – «трюизмы» [19] (напр.: *Christmas comes but once a year; One foot is better than two crutches; The apples on the other side of the wall are the sweetest; Every medal has two sides* и т.п.).

Материалом для сопоставительного описания семантических типов английских и русских пословиц были избраны единицы основных паремииологических фондов обоих языков – такие множества пословиц, которые известны на протяжении последних минимум трех столетий (по данным письменных источников) и активно употребляются в современной речи [9]. Пословицы ос-

нового паремиологического фонда английского языка [7] и основного паремиологического фонда русского языка [8] сверялись со словарями наиболее употребительных английских пословиц [1], [27], [28], русских пословиц [3]. Всего сопоставлялось 250 английских и 250 русских пословиц.

В результате исследование установлено, что в составе избранных для анализа пословиц в обоих языках преобладают единицы с семантикой декларативности и директивности, в английском языке больше, чем в русском пословиц с номологической семантикой, в русском языке больше, чем в английском языке единиц с семантикой парадоксальности, однако в английском языке больше, чем в русском единиц с семантикой алогизма. В русском языке преобладают пословицы с образной мотивировкой общего значения, в английском – с прямой. В обоих языках зафиксировано небольшое количество пословиц с семантикой трюизма и с грегериической семантикой. Наибольшее количество пословиц в русском языке является парадоксом (в прямом значении) / сентенцией (в переносном значении), а также сентенцией (в переносном и прямом значениях). В английском языке большинство пословиц – это сентенции в прямом и переносном значении. Последнее, возможно, является следствием того, что основным источником пословиц в русском языке является устное народное творчество, а большинство английских пословиц произошло из литературных источников [24], [26], [29].

Семантическая типология устойчивых фраз английского и русского языков должна учитываться в сравнительной типологии английского и родного языков, при преподавании английского языка как основного иностранного, при подготовке курсовых и дипломных работ по языкознанию (паремиологии английского языка) [21], а также в сфере лексикографии при семантизации пословичных единиц в толковых и переводных паремиологических словарях.

### Литература

1. Англа-беларускі парэміялагічны слоўнік = English-Belarusian Paremiological Dictionary / І. С. Дубасава, С. Ф. Иванова, Я. Я. Іваноў, Н. П. Пятрова, С. А. Пушкарова ; пад рэд. Я. Я. Іванова. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2009. – 240 с.
2. Гаврилова, Е. Н. Универсальные высказывания и другие обобщающие суждения / Е. Н. Гаврилова // Филологические науки. – 1986. – № 3. – С. 56–62.
3. Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок : около 1200 пословиц и поговорок / В. П. Жуков. – 4-е изд., испр. и доп. – М. : Русский язык, 1991. – 534 с.
4. Иванов, Е. Е. Афоризм как единица языка (к истории и теории понятия) / Е. Е. Иванов // Лингвистика на исходе XX века: итоги и перспективы : в 2 т. / редкол.: И. М. Кобозева (отв. ред.) [и др.]. – М. : Филология, 1995. – Т. 1. – С. 192–193.
5. Иванов, Е. Е. Лингвистика афоризма / Е. Е. Иванов. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 156 с.
6. Иванов, Е. Е. Об основных типах афористических высказываний / Е. Е. Иванов // Веснік Магілёўскага дзярж. ун-та імя А. А. Куляшова. – 2009. – № 1 (32). – С. 126–132.
7. Иванов, Е. Е. Основной паремиологический фонд английского языка / Е. Е. Иванов, А. А. Новикова // Восточнославянские языки и литературы в европейском контек-

сте – 2015 : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – С. 314–317.

8. Иванов, Е. Е. “Основной паремиологический фонд” русского языка и его отношение с “паремиологическим минимумом” / Е. Е. Иванов // Мир русского слова и русское слово в мире : материалы XI Конгресса МАПРЯЛ : в 7 т. – София : Heron Press, 2007. – Т. 2. – С. 152–156.

9. Иванов, Е. Е. Паремиологический минимум и основной паремиологический фонд / Е. Е. Иванов // Паремиология в дискурсе / под ред. О. В. Ломакиной. – М. : URSS : Ленанд, 2015. – С. 48–66.

10. Иванов, Е. Е. Семантические типы русских и белорусских пословиц / Е. Е. Иванов, М. В. Тарасова // Даследаванні па германскай і славянскай філалогіі = Acta Germano-Slavica : зб. навук. арт. / пад рэд. Я. Я. Иванова. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2008. – Вып. 2. – С. 188–212.

11. Иванов, Е. Е. Семантические типы языковых афоризмов (на материале восточнославянских языков) / Е. Е. Иванов // Literatry i języki słowian wschodnich : stan obecny i tendencje rozwojowe : t. I–II / red. nauk. B. Kodzis, S. Kochman, I. Danecka. – Opole : Un-t Opolski, 1997. – Т. II. – S. 111–114.

12. Иванов, Е. Е. Универсальное высказывание и афоризм / Е. Е. Иванов // Веснік Віцебскага дзярж. ун-та. – 2006. – № 2 (40). – С. 88–93.

13. Иваноў, Я. Я. “Парадоксы” і “кааны” як семантычныя тыпы афарыстычных выказванняў / Я. Я. Иваноў // Весці БДПУ імя М. Танка. – 2002. – № 2 (32). – С. 82–88.

14. Иваноў, Я. Я. “Сентэнцыя” і “максіма” як семантычныя разнавіднасці афарызма паводле яго адносін да рэчаіснасці (на матэрыяле славянскіх і германскіх моў) / Я. Я. Иваноў // Studia wschodniosłowiańskie. – Białystok, 2002. – Т. 2. – S. 179–195.

15. Иваноў, Я. Я. Аб адной семантычнай разнавіднасці афарызмаў (афарыстычныя выказванні-законы) ва ўсходнеславянскіх мовах / Я. Я. Иваноў // Białostocki przegląd kresowy. – 2000. – Т. VIII. – S. 37–49.

16. Иваноў, Я. Я. Грэгерыя як семантычны тып афарыстычнага выказвання / Я. Я. Иваноў // Веснік Брэсцкага ун-та. Сер. філал. навук. – 2007. – № 1 (7). – С. 103–107.

17. Иваноў, Я. Я. Категарыяльныя разнавіднасці і сферы ўжывання афарызмаў розных семантычных тыпаў / Я. Я. Иваноў // Вучоныя запіскі Брэсцкага дзярж. ун-та імя А. С. Пушкіна. – 2008. – Т. 4. – Ч. 1. – С. 36–44.

18. Иваноў, Я. Я. Семантыка афарыстычных выказванняў (на матэрыяле славянскіх і германскіх моў) / Я. Я. Иваноў // Веснік БДУ Сер. 4. – 2004. – № 1. – С. 63–68.

19. Иваноў, Я. Я. Семантычная структура афарыстычных выказванняў-грузімаў / Я. Я. Иваноў // Dziedzictwo przeszłości związków językowych, literackich i kulturowych polsko-bałto-wschodniosłowiańskich. – 2000. – Т. V. – S. 104–115.

20. Иваноў, Я. Я. Семантычная тыпалогія афарызма ў славянскіх і германскіх мовах / Я. Я. Иваноў // Frazeologické štúdie. – Bratislava, 2003. – Т. III. – S. 43–60.

21. Курсовые работы по языкознанию (фразеология, паремиология, афористика английского языка) : учеб.-метод. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2016. – 204 с.

22. Паремеиология без границ : монография / Е. Н. Антонова, М. А. Бредис, Т. Е. Владимирова, Л. Н. Гишкаева, Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. М. А. Бредиса, О. В. Ломакиной. – М. : РУДН, 2020. – 244 с.

23. Паремеиология в дискурсе : монография / В. М. Мокиенко, Т. Г. Бочина, Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. О. В. Ломакиной. – М. : URSS : Ленанд, 2015. – 294 с.

24. English Proverbs: from Literary Texts, in Literary Texts: Etymology, Usage, Variability = Английские пословицы: из литературы и в литературе: этимология, функционирование, варианты / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 76 с.

25. Ivanov, E. Aphorism as a Unit of Language and Speech / E. Ivanov // EUROPHRAS 2016 : Word Combinations in the Linguistic System and Language Use: Theoretical, Methodological and Integrated Approaches, Trier, August 1–3, 2016 : Abstracts / University of Trier. – Trier, 2016. – S. 42.

26. Ivanov, E. Etymology of English Proverbs / E. Ivanov, Ju. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8, No 5. – Pp. 864–872.

27. Ridout, R. English Proverbs Explained / R. Ridout, C. Witting. – London : Pan Books, 1969. – 223 pp.

28. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs / Ed. by J. Simpson and J. Speake. – Oxford University Press, 2002. – 364 p.

29. The Etymology and History of English Proverbs = Происхождение и история английских пословиц / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – 80 с.